

Le fonds Polier à la Bibliothèque nationale

Gérard Colas, Fr. Richard

Citer ce document / Cite this document :

Colas Gérard, Richard Fr. Le fonds Polier à la Bibliothèque nationale. In: Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 73, 1984. pp. 99-123;

doi : <https://doi.org/10.3406/befeo.1984.1632>

https://www.persee.fr/doc/befeo_0336-1519_1984_num_73_1_1632

Fichier pdf généré le 08/02/2019

LE FONDS POLIER À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

PAR

G. COLAS et FR. RICHARD

Le grand public s'intéresse aujourd'hui aux récits de voyageurs en Inde. Or bien des Européens ont résidé et fait carrière dans ce pays; on mesure encore assez mal l'importance de leur contribution à la découverte de la civilisation indienne par l'Europe. Comme Gentil et Brueys, Polier fut l'un de ceux-là. Par les collections qu'il a réunies, il a fortement contribué à l'enrichissement des fonds sanskrit, persan et indien accessibles aux savants dans diverses bibliothèques et tout particulièrement à la Bibliothèque nationale.

1. *Éléments biographiques*

Né en 1741 à Lausanne dans une famille protestante d'origine française, émigrée en Suisse au xvii^e siècle, Antoine-Louis-Henri Polier conçut dès l'enfance le désir de rejoindre son oncle, Paul-Philippe Polier, officier au service des Anglais en Inde. Malgré une certaine facilité pour les mathématiques et une grande soif de lecture, satisfaite d'ailleurs au hasard, Polier reçut une éducation « assés négligée », semble-t-il¹.

1.1. Années 1757-1773.

Ainsi, en 1757, Polier quitte l'Angleterre à bord du *Hardwick* et arrive en Inde en juin 1758. Son oncle étant décédé depuis peu, il se met au service de l'East India Company. Après avoir participé à diverses campagnes, il est nommé ingénieur et dirige les travaux de fortifications à Kalkattā; il établit plusieurs cartes pour la Compagnie². Parallèlement,

(1) Cf. *Mythologie des Indous* *travaillée par M^{me} la Chanoinesse de Polier, sur des Manuscrits authentiques apportés de l'Inde par feu Mr. le Colonel de Polier, Membre de la Société Asiatique de Calcutta », vol. I, Roudolstadt-Paris, 1809, p. III et sqq. (vol. II : mêmes lieu et date d'édition); R. H. PHILLIMORE, *Historical records of the survey of India*, vol. I, Dehra Dun, 1945, p. 364-366.

(2) Polier s'est d'ailleurs acquis, semble-t-il, une bonne réputation de cartographe : Rennell s'inspira de sa carte de Midnapore et Burdwān (1763 environ); Orme et Rennell

il est promu au grade de Major (1767) (cf. § 3.3., timbres nos 1 et 2); mais il attend vainement un brevet de Lieutenant-Colonel, qu'il n'obtient pas à cause, semble-t-il, de sa nationalité suisse.

1.2. Années 1773-1782.

Alors commence une période de fructueux rapports avec les Indiens. Déçu par l'absence d'avancement, Polier accepte, en 1773, d'être détaché au service du Vazīr de l'Oudh (= Awadh), le Navvāb Shojā'-od-Dowleh (mort en 1774), qui a besoin d'un ingénieur-architecte pour construire ses bâtiments et fortifications. Installé à Faizābād, Polier s'intègre parfaitement à la cour du Navvāb, dont il adopte les mœurs. Cette position indépendante lui attire des ennemis parmi les officiers anglais : démis de ses fonctions dans la Compagnie en 1775, il est finalement expulsé par le Navvāb Āsaf-od-Dowleh, successeur de Shojā'-od-Dowleh.

De cette période critique sont datés divers « mémoires » (années 1776-77), signalés plus bas (cf. § 2.1.). Réfugié à Dehlī, il est engagé en tant que Commandant par l'Empereur Shāh 'Ālam II. En 1780 il est réintégré dans sa précédente fonction au service du Vazīr de l'Awadh, mais, à la suite de divers remous politiques, il perd ses propriétés foncières (*jāgir*) et sa charge est annulée (mars 1782).

1.3. Années 1782-1788.

Il obtient du Conseil du Bengale le brevet de Lieutenant-Colonel (cf. § 3.3., timbres nos 3 et 4); exempté de service, il se fixe à Lakhnaw, capitale de l'Awadh. Cette province était alors un important foyer artistique où le faste des Navvābs et la présence d'Européens cultivés (tels Richard Johnson, le colonel Gentil, le général Claude Martin, le colonel Polier)¹ favorisèrent à la fois le développement de la peinture traditionnelle moghole, progressivement influencée par l'art occidental, et la venue de peintres anglais.

Polier avait peut-être déjà rencontré Tilly Kettle² qui, patronné par le Navvāb Shojā'-od-Dowleh, avait visité Faizābād en 1772-73³.

font allusion à une carte d'Allahābād, de l'Awadh et du Bihar, compilée par Polier en 1768 (cf. PHILLIMORE, p. 365 et 366). Dans le fonds Orme de l'India Office Library, la copie d'un extrait de lettre du Major Polier a pour sujet la « Route from Tripassore to Tripetty » (cf. S. C. HILL, *Catalogue of manuscripts in European languages belonging to the Library of the India Office*, vol. 2, part 1 : *The Orme collection*, London, 1916, n° 65 (20).

(1) Cf. Mildred ARCHER, *Company Drawings in the India Office Library*, London, 1972, p. 155, et *India and British portraiture, 1770-1825*, London/New York/Karachi/Delhi, 1979, p. 142 et sqq.

(2) Il semble que Polier servit de modèle pour une peinture de Kettle : cf. Mildred ARCHER, *India and British portraiture*, p. 84 et pl. 39.

Sur Tilly Kettle (1735-1786), cf. *ibid.*, p. 66-97 et Sidney LEE, *Dictionary of national biography*, vol. 31, London, 1892, p. 79-80 : cet artiste se rendit en Inde en 1770 ; il y séjourna sept ans, envoyant en Grande-Bretagne de nombreux portraits pour exposition (Mohammad 'Ali Khān, Shodjā'-od-Dowleh ...).

(3) Cf. Mildred ARCHER, *Company Drawings*, p. 155.

En tout cas William Hodges¹ passa dix jours en sa compagnie à Lakhnaw en 1783² et John Zoffany³ le représenta sur deux de ses tableaux :

Colonel Mordaunt's cock-match (1786) et *Claude Martin and his friends* (1786 ou 1787)⁴.

A l'instar d'autres Européens, Polier réunit une collection de peintures : il patronna ainsi l'artiste Mehr Cand, auteur d'une copie de la Vénus du Titien⁵, et sa correspondance en persan offre quelques détails sur ses relations avec lui (cf. § 4.2.). Mehr Cand, qui subit, semble-t-il, l'influence de l'Anglais Tilly Kettle⁶, fut l'initiateur d'un style particulier dans l'histoire de la peinture indienne et son traitement pictural du paysage allait devenir l'une des caractéristiques de la peinture de Lakhnaw⁷. De l'ensemble des œuvres commandées par Polier à cet artiste nous restent connus aujourd'hui les albums Hamilton conservés à Berlin (cf. *infra* § 2.3.).

Comme d'autres Européens, tels Richard Johnson, Claude Martin, John Wombwell, Polier était un bibliophile ; à Lakhnaw, il enrichit une collection de manuscrits commencée de longue date (cf. § 3.3. *infra*) et s'acquît une réputation d'amateur éclairé dans ce domaine : il donna à Johnson la traduction d'une partie du *Mahābhārata* en persan⁸ et c'est à partir d'un manuscrit appartenant à Polier, semble-t-il, que fut faite, en 1782, pour le même Johnson, une copie de la traduction persane, par Kishan Sengh, du *Brahmavaivartapurāṇa*⁹. Il fut en contact avec l'orientaliste William Jones, résidant alors à Calcutta, et lui envoya des manuscrits de textes védiques pour examen¹⁰ ; il acquît en outre un nombre important de manuscrits en arabe, en persan et en diverses langues indiennes (cf. § 3).

Devenu membre de l'Asiatic Society of Bengal (1784), il révisé ses « mémoires historiques », rédige en français des textes inspirés de récits épiques, purāṇiques, hagiographiques, d'après les informations orales données par un pandit nommé Rāmcand (« Ramtchund »), un Sikh de

(1) William Hodges (1744-1797) se rendit en Inde en 1778 sous le patronage de Warren Hastings ; il y resta six ans (cf. LEE, vol. 27, [1891] p. 61-62).

(2) Cf. PHILLIMORE, p. 366, col. A.

(3) John Zoffany (1733-1810) partit pour l'Inde en 1783 et retourna en Angleterre en 1790 ; il résida plusieurs années à Lakhnaw (cf. LEE, vol. 63 [1900], p. 410-411 ; M. ARCHER, *India and British portraiture*, p. 130-177).

(4) Reproduits in ARCHER, *India and British portraiture* : cf. pl. VII, pl. 92, 94, 95, 96. Le tableau intitulé *Colonel Mordaunt's cock-match* est également reproduit dans l'ouvrage de P. C. GUPTA, *Shah Alam II and his Court, a Narrative of the transactions at the Court of Delhy* (etc.), by Antoine Louis Henry Polier, Calcutta, 1947, face à la page 1 ; cf. aussi Toby FALK/Mildred ARCHER, *Indian miniatures in the Office Library*, London/Delhi/Karachi, 1981, p. 19 ; V. C. P. HODSON, *List of the officers of the Bengal Army, 1758-1834*, London, 1946, p. 547 ; PHILLIMORE, p. 366, col. B.

(5) Sur Mehr Cand, cf. E. et R. L. WALDSCHMIDT, *Miniatures of musical inspiration in the collection of the Berlin Museum of Indian Art*, part 2, Berlin, 1975, p. 505, note 12.

(6) Cf. FALK/Mildred ARCHER, p. 139.

(7) *Ibid.*, p. 135, 139-140.

(8) Ce manuscrit date de 1782 : cf. Hermann ETHE, *Catalogue of the Persian manuscripts in the Library of the India Office*, vol. I, Oxford, 1903, n° 1940, p. 1086, col. B.

(9) Cf. FALK/Mildred ARCHER, p. 18-19.

(10) Cf. § 2.2. *infra*.

Sultānpur, qui fut aussi, semble-t-il, l'« instituteur » de William Jones¹; Polier lui adressa plusieurs lettres dont les copies ont été conservées (cf. § 4.2.).

1.4. Années 1788-1795.

En juillet 1788, Polier est de retour en Europe, après trente-deux ans d'absence, dont trente passés en Inde. Recommandé par William Jones², il dépose une collection de manuscrits en Angleterre (cf. § 2.2-3.); puis il s'installe à Lausanne et se fixe enfin en France, à Rosetti près d'Avignon (1792) : il adopte, selon la chanoinesse de Polier³, les idées révolutionnaires et offre à tout venant son hospitalité au « faste asiatique ». En 1795 il est assassiné dans sa maison par des voleurs.

2. Travaux littéraires de Polier : ouvrages qu'il a rapportés de l'Inde

2.1. Selon le comte de Modave, Polier était « un homme de mérite, plein d'honneur et de probité » et il savait « quelque chose en géométrie et en fortification »⁴. Apprécié par les Indiens qu'il servit, il sut s'adapter à leur mode de vie; il eut plusieurs femmes et enfants en Inde. S'il ne connaissait pas le sanskrit, il parlait couramment l'ourdou (« ourdouze-bain »)⁵, était vraisemblablement compétent en persan.

Un certain nombre de documents aujourd'hui conservés dans diverses bibliothèques attestent l'importance et l'étendue de l'activité intellectuelle de Polier. Écrivain, il est l'auteur de travaux historiques. Ainsi la collection Orme de l'India Office Library, à Londres, contient plusieurs mémoires dont la rédaction lui est attribuée : une histoire de Sumroo⁶, deux études sur l'histoire militaire du règne de Shāh 'Ālam II⁷, des observations concernant divers événements politiques⁸, économiques et diplomatiques⁹, une étude sur les Sikhs¹⁰. Ces divers mémoires, sauf

(1) Cf. *Mythologie des Indous*, I, p. 90.

(2) Cf. FALK/Mildred ARCHER, p. 19.

(3) Cf. *Mythologie des Indous*, I, p. xxxvii.

(4) Cf. *Voyage en Inde du Comte de Modave, 1773-1776 (Nouveaux mémoires sur l'état actuel du Bengale et de l'Indoustan)*, texte établi et annoté par J. DELOCHE, Paris, 1971, P.E.F.E.O. 79, p. 77.

(5) Cf. *Mythologie des Indous*, I, p. xiv.

(6) *Some Account of the celebrated adventurer, Sombre or Sumroo*, July 4th 1776. Cf. HILL, n° 91 (17).

(7) *A View of the present situation of the Emperor Shah Allum and the territories round Delhy remaining in his possession, with some account of a sect of people not long since appeared, called the Seiks, and the condition of Cossim Ali Cawn*, July 28th 1776 : cf. HILL, n° 91 (18) ; *A Narrative of the transactions at the court of Delhy from the year 1771 to the present time*, dated 15 Aug. 1779 : cf. HILL, XIX (10) : « possibly by Colonel Polier ».

(8) *Some Account of the transactions in the provinces of Oud from the 1st April to the end of June 1776* : cf. HILL, n° 91 (19). Ce texte et les trois précédents ont été édités, avec introduction, notes et appendices, par P. C. GUPTA dans son ouvrage : *Shah Alam II and his Court ...* (cf. note 4, p. 177).

(9) *Treaty between the Honble East India Company and the Mahratta state at Poorunder*, March 1st 1776 : cf. HILL, n° 91 (20).

(10) *The Siques* : cf. HILL, XIX (8). George Forster attribue ce mémoire au Colonel Polier et le date de 1777, mais on peut se demander s'il n'a pas été rédigé pendant la période 1782-88 (cf. § 1.3, *supra*) : cf. *Mythologie des Indous*, II, p. 639 (à moins que cette réflexion de fin de

peut-être le dernier, paraissent avoir été écrits en 1776-77 (cf. § 1.2., *supra*).

De la dernière phase du séjour de Polier en Inde (cf. § 1.3.) datent des études à caractère littéraire et scientifique : observations sur la préparation de l'essence de rose, présentation de textes épigraphiques¹. A cette époque aussi Polier recueillit un ensemble de notes (cf. § 1.3., fin), ultérieurement présentées et éditées par la chanoinesse de Polier dans un ouvrage en deux volumes intitulé *Mythologie des Indous*², au sujet duquel il peut être utile de donner quelques détails.

2.2. L'édition de la *Mythologie des Indous*, la « préface », l'« introduction » et le dernier des dix-huit chapitres qui forment le corps de l'ouvrage sont dus à la chanoinesse de Polier ou chanoinesse du Heiliggraben dont Polier était le « cousin germain »³. Dans sa préface, la chanoinesse présente une notice autobiographique rédigée sous la dictée de Polier⁴. L'aventurier y relate les circonstances de son séjour en Inde et nous donne ainsi des détails intéressants sur le type de rapport qu'un Européen pouvait avoir avec les autorités indigènes, au dix-huitième siècle, en Inde du Nord. Il raconte aussi comment, réalisant son ignorance de la mythologie hindoue, il décide d'y remédier, vers la fin de son séjour, en l'étudiant sous la direction du Pandit Rāmcand (cf. § 1.3.), qui avait deux brahmanes « constamment attachés à sa suite, qu'il consultait sur les points difficiles »⁵.

La chanoinesse fait suivre cette notice de la traduction d'une lettre en anglais envoyée par Polier au « Musée britannique » : il y raconte comment il put se procurer des manuscrits de textes védiques (« les Bais ou Veds, livre sacrés des Indous », dont l'existence était alors, selon Polier, mise en doute en Europe). Après des recherches infructueuses dans diverses villes, il réussit enfin à obtenir une copie des « Veds » à Jaipur, avec l'aide de Don Pedro Da Silva, médecin de Partāb Sengh, rāja de Jaipur (cf. Kheradmand Khān Dūn Pedrō, index des correspondants de Polier, § 4.2.) et la permission du rāja lui-même⁶, sous la condition que les volumes ne seraient reliés « dans aucune espèce de peaux ou de cuirs; mais en soye et en velours ». Polier précise que seuls les brahmanes et les kṣatriya « ont le privilège d'entendre lire ces livres sacrés, tandis que les deux dernières castes, les Bais [= *Vaiśya*] et les Souder [= *Śūdra*] ne sont instruits que d'après les Pourams [= *Purāṇa*] ».

chapitre ne soit attribuable à la Chanoinesse plutôt qu'à Polier lui-même). Mémoire présenté et édité par Ganda Singh (*Colonel Polier's account of the Sikhs*), in *Journal of the Asiatic Society*, I, 1 (1959), Calcutta, p. 73-87.

(1) *The Process of making Attar, or essential of roses* by Lieutenant-Colonel POLIER (daté de May 1787, Lucknow); *Inscriptions on the staff of Fi'ru'z Shah*, translated from the Sanscrit, as explained by Ra'dha'ca'nta Sarman (le Lieutenant-Colonel Polier ayant donné « an accurate copy of all the inscriptions ») : deux études publiées dans *Asiatick researches*, vol. 1, Calcutta, 1788, respectivement p. 332-335 et p. 379-382.

(2) Cf. note 1, p. 99.

(3) *Mythologie des Indous*, I, p. II.

(4) *Ibid.*, p. III-XVI.

(5) *Ibid.*, p. XV.

(6) *Ibid.*, p. XIX-XX.

Il explique la permission de transmettre une copie de textes védiques à un Occidental par la considération particulière que l'on peut réserver à un chercheur sincère et par le laxisme relatif au Kaliyuga¹.

La chanoinesse de Polier évoque ensuite les circonstances qui lui ont permis de recueillir les notes de Polier relatives à la mythologie hindoue et décrit le séjour de Polier en Europe et son assassinat². Puis elle expose le dessein général de l'ouvrage³ et la manière dont elle a élaboré les dix-sept premiers chapitres à partir des notes de Polier, le travail s'étant fait, semble-t-il, sous la direction de Polier lui-même⁴ et en collaboration constante avec lui.

A la suite de cette préface vient l'« introduction », de cent quarante-huit pages, qui se veut un exposé systématique sur l'histoire et la littérature de l'Inde; plusieurs extraits de la correspondance Polier-William Jones y sont donnés⁵.

Les dix-sept chapitres qui suivent contiennent des récits et des digressions philosophiques empruntés à divers textes : *Rāmāyaṇa*, *Mahābhārata*, *Mārkaṇḍeyapurāṇa*, *Viṣṇupurāṇa*, *Bhāgavatapurāṇa*, *Bhagavadgītā*, *Hitopadeśa*, légendes relatives aux *bhagat* (« bhagt » ou « yogués »)⁶ qui, tels Dhruva, Rāmānand, Kabīr (dont Nānak fut le disciple), Nāmdev, étaient vénérés par les Sikhs.

Le chapitre dix-huit, œuvre de la chanoinesse, est une conclusion au cours de laquelle celle-ci s'essaie à montrer les « conformités » existant entre la mythologie hindoue et les textes de l'Ancien Testament.

Plus que les réflexions de l'éditeur de la *Mythologie*, ce sont les informations directement recueillies par Polier qui, dans l'immédiat, attirent notre attention. On notera que Polier a un intérêt marqué et conscient pour le vishnouisme plutôt que pour le çivaïsme⁷ et son enthousiasme le pousse même à dire : « Je suis presque Indou »⁸. Si les données relatives aux purāṇa et aux épopées paraissent banales, certains exposés méritent une lecture attentive : ainsi le chapitre XIV⁹ qui développe la distinction entre « *Nirgoni Pouja* [Skt. *nirguṇapūjā*] ou culte spirituel », « intérieur » et « *Sergoni Pouja* [Skt. *saguṇapūjā*] ou culte extérieur ». Enfin il peut être intéressant de savoir comment le Pandit attaché à Polier, un Sikh du dix-huitième siècle, conçoit l'ensemble de la mythologie hindoue et comment il situe ses propres convictions par rapport à celle-ci. L'ouvrage édité par la Chanoinesse eut une certaine célébrité et divers auteurs paraissent lui avoir emprunté des informations¹⁰.

(1) *Ibid.*, p. xxii-xxiii. Des textes védiques étaient déjà conservés en France, plusieurs années avant que Polier n'en fit la recherche : cf. J. FILLIOZAT, *La Naissance et l'essor de l'indianisme*, in *Bulletin de la Société des Études Indochinoises*, tome XXIX, 4, 1954, p. 271.

(2) *Ibid.*, p. xxv-xlili.

(3) *Ibid.*, p. xlili-l.

(4) *Ibid.*, p. xxxi.

(5) *Ibid.*, p. 89, p. 102-103.

(6) *Ibid.*, vol. II, p. 289.

(7) *Ibid.*, p. 249.

(8) *Ibid.*, p. 638.

(9) *Ibid.*, p. 336-414.

(10) Cf. E. et R. L. WALDSCHMIDT (part 2), p. 505, note 11.

2.3. Comme nous l'avons vu précédemment (cf. § 1.3.), Polier fut aussi mécène et bibliophile, ce qu'attestent certaines collections conservées aujourd'hui dans divers établissements. Avant de quitter l'Inde, il vendit une partie de sa bibliothèque à Edward Pote, qui était au service de l'East India Company à Paṭnā. Ce dernier rapporta les ouvrages en Angleterre et la collection fut, semble-t-il, répartie entre Eton et le King's College de Cambridge¹.

Le Museum für Indische Kunst de Berlin-Ouest et l'Islamische Museum de Berlin-Est conservent aujourd'hui plusieurs albums de peintures exécutés pour Polier² (sans doute à Lakhnaw, 1782-1788). Ces peintures représentent des paysages, des monuments, des portraits, des *rāga*, etc. La plupart semblent provenir de l'atelier de Mehr Cand (cf. § 1.3.).

Nous avons déjà évoqué (cf. § 2.2.) la collection de manuscrits de textes védiques que Polier remit au British Museum : nombreux brāhmaṇa, textes relatifs à la Ṛgśaṃhitā, au Sāmaveda, à l'Atharvaveda, Vājasaneyisaṃhitā, plusieurs Gṛhyasūtra et Śrautasūtra, Chāndogyaopaniṣad...³.

Nombreux enfin sont les manuscrits rapportés par Polier maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris : la plupart ont été acquis, semble-t-il, du fils de Polier, un négociant, vers 1827⁴.

3. *Le fonds Polier à la Bibliothèque nationale*

3.1. On dispose de trois listes anciennes concernant le fonds Polier à la Bibliothèque nationale :

— La première (cf. Nouv. acq. françaises 5441, fol. 291-292 v) est une « évaluation » (en francs) des mss « arabes, persans, sanskrits et hindoustany » cédés à la Bibliothèque du Roi, par M. de Polier, négociant, fils du Colonel de Polier : mss « arabes », n^{os} 1 à 4 ; mss « persans », n^{os} 5 à 23 ; mss « hindoustany », n^{os} 24 à 26 ; mss « sanskrits », n^{os} 27 à 36. Des numéros 1 à 25, la liste est de la main de Langlès ; de 27 à 36, elle est d'une autre main. Numérotation [A].

(1) *Ibid.*, p. 505, note 13.

(2) *Ibid.*, p. 502-506 et R. HICKMANN, *Indische Albumblätter: Miniaturen und Kalligraphien aus der Zeit der Moghul-Kaiser*, Leipzig/Weimar [1979], p. 5-9.

(3) Cf. C. BENDALL, *Catalogue of the Sanskrit manuscripts in British Museum*, London, 1902, Numerical index : p. 257, additional [numbers] 5346-56.

(4) Cf. L. DELISLE, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale*, vol. 2, Paris, 1874, p. 289. Pour les cotes actuelles et la description des manuscrits, cf. A. CABATON, *Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et pâlis, 1^{er} fascicule: Manuscrits sanscrits*, Paris, 1907 ; du même auteur : *Catalogue sommaire des manuscrits indiens, indo-chinois et malayo-polynésiens*, Paris, 1912 ; Jean FILLIOZAT, *Catalogue du fonds sanscrit*, Fascicule I : n^{os} 1 à 65, Paris, 1941 (cf. en particulier, introd. p. VIII, note 1) ; Fascicule II : n^{os} 166 à 452, Paris, 1970.

Il est possible que d'autres ouvrages écrits par Polier ou lui ayant appartenu soient conservés dans d'autres bibliothèques européennes ou indiennes : ainsi GUPTA (p. 13) mentionne un catalogue écrit de la main de Polier à la Bibliothèque cantonale de Lausanne (nous n'avons pas retrouvé la trace de ce manuscrit) et un ouvrage peut-être autrefois possédé par Polier qui ferait partie des collections de l'Oriental Public Library de Paṭnā.

— La seconde liste (cf. Nouv. acq. françaises 5441, fol. 293-294 v) est une copie de la première, mais la colonne « évaluation » n'est pas remplie et une autre numérotation [B] est ajoutée à la première; on a ainsi : mss « arabes », n^{os} 1 à 4; mss « persans », n^{os} 1 à 19; mss « hindoustany », n^{os} 1 et 2 (le troisième ms. « hindoustany » est numéroté « Persan n^o 20 »); mss « sanskrits », n^{os} 1 à 12.

— Une troisième liste (cf. Nouv. acq. françaises 5440, fol. 28), intitulée « Supplément au catalogue des mss sanskrits d'Hamilton, Fond [sic] de Polier », contient seulement les mss en caractères nāgarī ou apparentés, numérotés de 1 à 11 : le ms. « sanskrit » intitulé « Rouleaux tibétains » dans les listes 1 et 2 n'est pas mentionné dans cette liste 3 et on peut supposer que la Bibliothèque nationale n'en a pas fait l'acquisition.

La numérotation [B] correspond à une série de cotes notées sur les fol. de garde des mss Polier; on peut établir une table de concordance entre celles-ci et les cotes actuelles.

TABLEAU 1
(Numérotation [B] et cote actuelle)

| « Persan »* | Cote actuelle | « Sanskrit » | Cote actuelle |
|-------------|---------------|-----------------|------------------|
| 1 | S.P. 943 | 1 A | Sanskrit 792 |
| 2 | S.P. 946 | 1 B | Sanskrit 793 |
| 3 | S.P. 691 | 1 C | Sanskrit 794 |
| 4 | S.P. 189 | 2 | Sanskrit 382 |
| 5 | S.P. 187 | 3 | Sanskrit 939 |
| 6 | S.P. 300 | 4 A | Sanskrit 927 |
| 7 | S.P. 325 | 4 B | Sanskrit 912 |
| 8 A | S.P. 362 | 4 C | Sanskrit 296 bis |
| 8 B | S.P. 362 A | 5 | Sanskrit 881 |
| 8 C | S.P. 362 B | 6** | Indien 756 |
| 9 | S.P. 262 | 7 | Sanskrit 928 |
| 10 | S.P. 463 | 8 | Sanskrit 339 |
| 11 | S.P. 535 | 9 | Sanskrit 883 |
| 12 | S.P. 217 | 10 | Sanskrit 953 |
| 13 (1) | S.P. 292 | 11*** | Indien 881 |
| 13 (2) | S.P. 292 A | | |
| 13 (3) | S.P. 292 B | « hindoustany » | |
| 14 | S.P. 259 | 1 | Indien 826 |
| 15 | S.P. 318 | 2 | Indien 825 |
| 16 [1] | S.P. 781 | | |
| 16 [2] | S.P. 781 A | « arabe » | |
| 17 | S.P. 390 | 1 | S.P. 52 |
| 18 | S.P. 391 | 2 | Arabe 2518 |
| 19 A | S.P. 479 | 3 | S.P. 131 |
| 19 B | S.P. 479 A | 4 | Arabe 1166 |
| 20 | S.P. 805 | | |
| 21 | S.P. 631 | | |
| 22 | S.P. 690 | | |
| 23 | S.P. 687 | | |

* S.P. = Supplément persan.

** Le ms. porte la mention « Fonds de Polier », suivie de la mention, barrée « Man. Indien n^o 6 ».

*** Le ms. porte la cote ancienne « Indien n^o 11 », non « Sanskrit n^o 11 ».

3.2. Dans le groupe « sanskrit » (cf. aussi tableau n° 2, *infra*), les textes proprement sanskrits, en dehors d'un *Śabdakalpadruma*, d'un *Harivaṃśa*, d'un *Vāsiṣṭharāmāyaṇa*, d'une *Vājasaneyisaṃhitā*, sont tous des textes philosophiques; ils relèvent pour la plupart de l'Advaitavedānta, ce qui inciterait à supposer une origine commune à une grande majorité de ces textes. En outre, le groupe « sanskrit » contient une *Gopācalakathā*, « Histoire de la terre des vachers », c'est-à-dire de Gvāliyar, en hindi, ainsi qu'une *Pañjgranthī*, ensemble d'hymnes extraits de l'*Ādigranth*¹ : ce dernier manuscrit a peut-être été acquis par l'intermédiaire du pandit sikh instructeur de Polier (cf. § 1.3. et 2.2., *supra*).

Les deux manuscrits constituant le groupe « hindoustany » sont une collection de poèmes en ourdou de Mirzā Rafī' Saudā (*Kulliyāt-i Mirzā Rafī' Saudā*, Hindoustany n° 1)² et le *Sūrsāgar* de Sūrdās (Hindoustany n° 2)³.

Les groupes « persan » et « arabe » contiennent surtout des copies récentes de textes historiques ou poétiques — dont plusieurs ont dû être faites pour Polier lui-même —. Néanmoins, le contenu de sa bibliothèque montre assez bien, à cet égard, le type d'ouvrages qui figuraient chez un « homme cultivé » de la fin de l'époque moghole; parmi eux, les textes en arabe, très peu nombreux, sont presque uniquement des textes religieux musulmans. On signalera trois volumes copiés au xv^e s., d'intérêt certain (S.P. 631, 781, 781 A), et le recueil des lettres de Polier qui sera évoqué plus loin (cf. § 4).

3.3. Timbres de Polier.

Sur un certain nombre de ses manuscrits, Polier a fait figurer l'empreinte de son cachet, ou timbre (*muhr*); celui-ci, à l'instar des timbres des personnages importants de l'Inde moghole, porte une légende en persan. On distingue plusieurs timbres successivement utilisés par Polier :

— N° 1 : daté de 1181 H. [= 1767-8], de forme rectangulaire (20 × 23 mm), qui porte, de bas en haut, la légende :

Emtiyāz al-Dowleh Mijor Pōlir / 1181 — Bahādor / Arslān-e jang.

— N° 2 : daté de 1187 H. [= 1773-4], attesté par l'empreinte rectangulaire sur cire rouge (13 × 16 mm) que l'on rencontre au f. 126 du ms. S.P. 1584, sur l'enveloppe d'une lettre. De bas en haut, sa légende est :

Mijor Pōlir — 1187 — / Bahādor / Arslān-e jang.

— N° 3 : daté de 1196 H. [= 1782], de forme rectangulaire (21 × 25 mm), qui porte de bas en haut :

(1) Cf. CABATON, *Mss indiens*, p. 111.

(2) GARCIN DE TASSY, dans le volume 3 de son *Histoire de la littérature hindoue et hindoustanie* ne mentionne pas ce manuscrit de la Bibliothèque nationale dans la notice qui concerne la vie et l'œuvre de Mirzā Rafī' Saudā, p. 66-85.

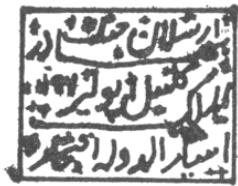
(3) Cf. GARCIN DE TASSY 3, p. 180, note 2 : ce manuscrit commence « par les mots *Srt Rādhā Madhū bahār* ' La beauté de Krishna et de Rādhā '. On lit en frontispice : *Kitāb Sūr sāgar, tamām rāg dar miyān tnast*, c'est-à-dire ' Livre du *Sūr sāgar* qui comprend tous les *rāg* '. Malheureusement il est de plusieurs écritures différentes, et il semble formé de plusieurs manuscrits. Dans quelques endroits il y a des notes interlinéaires en persan. »



n° I



n° II



n° III



n° IV

Antoine Polier an:2:

n° V

Timbres utilisés par Polier.

Emtiyāz al-Dowleh Eftekhār / al-Molk / Kolnil Pōlir 1196 / Bahādor / Arslān-e jang.

— N° 4 : ne porte pas de date ; grand cachet circulaire (diam. 64 mm), portant de bas en haut :

Emtiyāz al-Dowleh Eftekhār / al-Molk / Kolnil Antuni Pōlir Bahādor Arslān-e / jang / fadvi-ye Pādshāh Ghāzī / Shāh-‘Ālam.

(ce qui soulève un problème, car, à l’époque où il était au service de Shāh-‘Ālam, Polier n’était pas encore colonel ; s’était-il lui-même octroyé ce titre ou bien, devenu colonel, continua-t-il à se réclamer du service auprès de Shāh-‘Ālam ?).

— N° 5 : porte la date de 1793-4 (an 2 de la République) :

ANTOINE POLIER AN : 2.

Le tableau qui suit, mentionnant les empreintes des timbres de Polier que nous avons pu retrouver sur les manuscrits de la Bibliothèque nationale, aide à déterminer les dates d’acquisition de ces derniers.

TABLEAU 2

Liste sommaire des manuscrits du Fonds Polier, selon leurs cotes actuelles

| | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| S.P. 52 | Coran avec trad. en persan | [s.l.n.d.] | f. 1, timbre n° 1 et ex-libris en persan | |
| S.P. 131 | Prières arabes, avec trad. pers. | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 187 | Tārikh-e Qeṣṣaq-khāni | [Lahore, s.d.] | — | — |
| S.P. 189 | Tazkerat al-Moluk | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 217 | Malfuzāt Sāheb-Qerān | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 259 | Delgoshā | [s.l.n.d.] | — | (à la fin, feuille de comptes en anglais, pour « Mawye et Mer-natod ») |
| S.P. 262 | Vaqā'i-e Dekhān | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 292 | Pādshāh-nāmeḥ | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 292A | <i>idem</i> | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 292B | <i>idem</i> (copié en 1109H/1697 pour la bibl. du Navvāb 'Aziz Khān) | | — | — |
| S.P. 300 | 'Ālamgir-nāmeḥ | [s.l., 1[11]4H/1702] | — | — |
| S.P. 318 | Recueil sur l'histoire de l'Inde | [s.l.n.d. ; fin xviii ^e] | — | — |
| S.P. 325 | Transcription par Polier de noms propres persans et indiens | [s.l.n.d.] | f. 1, timbre n° 5 | — |
| S.P. 362 | Hadiqe al-Aqālim | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 362A | <i>idem</i> | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 362B | <i>idem</i> | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 390 | Calligraphie Nashki, en arabe, par Gholām 'Ali, petit-fils de 'Abd al-Bāqi Haddād | [s.l.n.d.] | — | f. 22v, ex-libris « Ant. Polier 1787 » |
| S.P. 391 | Calligr. Shekasteh, en persan, par le Navvāb Morid Khān (Paṭnā, c. 1146-52H/1733-9) | | — | f. 1, ex-libris « Ant. Polier 1787 » |
| S.P. 423 | Tohfāt al-Mo'menin | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 479 | Lettres de Polier (1) | [s.l.n.d.] | f. 1, timbre n° 1 et ex-libris en persan | |
| S.P. 479A | Lettres de Polier (2) | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 535 | Bustān de Sa'di (exempl. à peintures) | [s.l.n.d.] | f. 1, timbre n° 1 | — |
| S.P. 631 | Poèmes de Khosrow Dehlavi (Shirāz, 886H/1481-2) | | — | (appartint c. 1161H/1748 à Ziyā al-Dowleh... Bahādor) |
| S.P. 687 | Divān de Nānak Shāh | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 690 | Divān-e Āftāb de Shāh-'Ālam | [s.l.n.d.] | f. 1, timbre n° 3 | — |
| S.P. 691 | Divān de Makhfi | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 781 | Anthologie persane (1) (constituée c. 892H/1486 pour Abu l-Fath Ulugh-Bēg, sultan de Ghazna/Kaboul) | | f. 3, timbre n° 1 | — |
| S.P. 781A | Anthologie persane (2 ^e vol. de la même) | | — | — |
| S.P. 805 | Anthologie persane (formée aux Indes, s.l., 1138H/1725-6) | | f. 2, timbre n° 1 | — |
| S.P. 943 | Shāh-'Ālam-Nāmeḥ | [s.l.n.d.] | — | — |
| S.P. 946 | Khazāne-ye 'Āmereḥ | [s.l.n.d.] | f. 14, timbre n° 1 | — |
| Arabe 1166 | Prières musulmanes (copie ottomane du xviii ^e s. ; s.l.n.d.) | | — | — |
| Arabe 2518 | Traité d'astronomie de Qotb al-Din Shirāzi (copie indienne de 1200H/1785-6 ; s.l.) | | — | — |

| | | |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Sanskrit 296 <i>bis</i> | Recueil de textes divers (cf. FILLIOZAT, p. 122) (Spāhadarā, près d'Indraprastha [= Dehli], saṃvat 1837 [= 1780]) | f. 1, timbre n° 1 |
| Sanskrit 339 | Bhagavadgītā | — |
| Sanskrit 382 | Harivaṃśa (saṃvat 1842 [= 1785]) | — |
| Sanskrit 792 | Śabdakalpadruma | f. 1, timbre n° 4 |
| Sanskrit 793 | Śabdakalpadruma (suite) | |
| Sanskrit 794 | Śabdakalpadruma (suite et fin) | f. 184 v°, timbre n° 4 |
| Sanskrit 881 | Tattvadīpana | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 883 | Tattvānusaṃdhāna | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 912 | Pañcadaśaprakaraṇa par Bhāratīrtha avec commentaire | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 927 | Textes philosophiques (saṃvat 1813 [?], 1837, 1838) (cf. CABATON, <i>Mss sanscrits</i> , p. 153) | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 928 | Bhāmatī par Vācaspatimiśra | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 939 | Vāsiṣṭharāmāyaṇa | f. 1, timbre n° 3 |
| Sanskrit 953 | Hastāmalakastotra, avec commentaire de Śaṅkara (Manīrāmapurī [= Manīrāmpur, District de Jessore, Bangladesh ?], śaka 1592 [= 1670]) | f. 1, timbre n° 3 |
| Indien 756 | Pañjgranthī | — |
| Indien 825 | Sūrsāgar | — |
| Indien 826 | Kulliyāt-i-Mīrzā Rafī' Saudā | — |

Si l'on se fie à ces timbres et aux dates de copie des manuscrits, on peut constater que Polier n'acquiesce la majorité des manuscrits sanskrits qu'à une époque tardive. Il faut cependant remarquer que les empreintes de timbres ne sauraient constituer des preuves absolues quant à la date d'acquisition : ainsi le manuscrit Sanscrit 296 *bis*, copié en l'année saṃvat 1837, porte l'empreinte du timbre n° 1 qui est daté de l'année 1181 de l'Hégire.

4. Le recueil de la correspondance en persan de Polier (1773-1780)

4.1. Les manuscrits *Suppl. persan 479* et *479 A* forment les deux tomes d'un recueil intitulé *Enshā'-e A'jāz-e Arslānī* (« les lettres dignes d'admiration du lion de bravoure »). C'est le Recueil des copies des lettres en persan envoyées par Polier. Elles ont été rassemblées (cf. préface, ms. *S.P. 479*, f. 1 v-2) à 'Azim-ābād (Patnā) par son secrétaire (Monshi) indien (cf. description sommaire par Blochet, *Catal. des mss persans de la B.N.*, I, nos 713-4).

Ces lettres sont classées dans l'ordre chronologique strict. Elles couvrent les années 1187 H. (la première lettre étant datée du 17 Rabi' I^{er} 1187 H./7 juin 1773) à 1194 H./1780 (fin du mois de Safar/mars). Le 1^{er} tome s'achève après une lettre datée du 27 Jom. II^d. 1190 H. et le second reprend avec une missive du 1^{er} Rajab de la même année.

Une courte préface figure aux ff. 1 v-2 v de *S.P. 479* : donnant le nom de l'ouvrage, elle magnifie l'éloquence du style du major Polier (f. 2); son Monshi ne donne malheureusement pas son nom. Une seconde « préface » de même type figure aux ff. 151 v-4, inaugurant la série des lettres de Polier écrites en 1188 H. Le tome II est en revanche dépourvu de toute préface.

Le ms. *S.P. 479* compte 445 feuillets et le ms. *479 A* en a 326. C'est dire l'abondance de la matière. Le début du 1^{er} tome est copié en écriture *Nasta'liq*, puis, à partir du f. 351, il est en *Shekasteh*, comme, du reste, tout le ms. *479 A*. Le premier est une copie de 13 lignes à la page; le second de 15 lignes (son format étant, en outre, plus grand) et relié à l'euro péenne, à la différence du premier dont la reliure est indo-persane. Les titres, donnant les destinataires des missives, sont à l'encre rouge et rarement omis. Dans le ms. *479* les ff. 93 v-5 et 149 v-51 ont été laissés en blanc.

Aucun des deux tomes n'a de colophon; leur copie paraît cependant, selon toute vraisemblance, de très peu postérieure à 1194 H./1780. Le papier est indien. Pour chaque lettre, sont indiqués le destinataire, et parfois le lieu où il se trouve, et — à la fin — la date (Hégirienne, mais, à partir de 1190 H., souvent celle du *jolūs* ou du comput de l'ère *Fasli*), assez souvent le lieu, parfois aussi l'heure, le nom du courrier ou le moyen employé pour faire parvenir la lettre, plusieurs fois même la mention de sa réception.

On notera les noms de certains destinataires européens, comme Kheradmand Khān Dōn Pedrō, c'est-à-dire le médecin Don Pedro Da Silva, par l'intermédiaire duquel Polier désirait être mis en contact avec des savants hindous de Jaipur (f. 248 v de *S.P. 479 A*, il est question d'un voyage à Jaipur).

Deux lettres sont adressées à Louis Perceret (*S.P. 479*, ff. 354-4 v et 356), dont le nom apparaît aussi auprès de ceux d'autres européens (James Campbell, Major Camac, Mr. Frazer, Mr. Heen [?], Cptn. Farmer, M. Robert Hunter, M. Deroze, Cptn. Robert Astor, Cptn. Aligar [?], etc.), dans une liste qui figure au f. 319 v du même tome II. C'est ce Perceret dont le Recueil *S.P. 1581* de la B.N. conserve des lettres qu'il a reçues (f. 1, 2, etc.).

Au f. 306 v de *S.P. 479 A*, enfin, figure une missive pour Dāniyāl Dū Jārdī Sāheb (Daniel Du Jardin), où il est question d'une transaction concernant du bétail; une autre lettre au même (*ibid.*, f. 246) concerne son *jāgir*. Or, il se trouve que la B.N. possède, par ailleurs, de nombreux documents se rapportant à Daniel Du Jardin (des livres de compte pour les années *Fasli* 1186-99/1178-91, aujourd'hui cotés *S.P. 1594* à *1604*; d'autres pièces dans les mss *Indien 809*, *810*, *812* et *813* et aux ff. 19, 25, 26, etc. du Recueil *S.P. 1581*)¹. Un billet, f. 132 v de *S.P. 479 A*, est adressé à Mūhen La'l, Monshi de Du Jardin.

Au reste, les noms d'Européens qui apparaissent au fil des lettres de Polier sont innombrables. Citons-les, au hasard, dans la mesure où nous les lisons correctement : dans le tome I, figure très souvent celui du capitaine Martin; les noms du Col. Meaver (f. 233 v-4), du Dr. Thomas

(1) Cf. *Du Jardin Papers, a valuable source for the economic history of Northern India*, fort intéressante étude parue dans *The Indian historical review* (1980), p. 190-199, où M. S. NURUL HASAN montre l'importance des documents des Recueils mss *S. P. 1594-1604* et *1581-2*, ainsi que celle d'*Indien 812-13*, pour l'histoire économique de la période correspondante. Tous ces documents nous paraissent pouvoir, avec quelque vraisemblance, avoir été rapportés en Europe par Polier. A la lecture « Purcerrel » que fait l'auteur, celle de « Perceret » est certainement préférable.

(ff. 281, 295, etc.), de Perceret (f. 285, etc.), de Mr. Scott (f. 193). du R.P. Wendel, jésuite (f. 87 v, 274), de « Jeri Sāheb » (f. 285, etc.), de Mr. « Mātheh Sāheb » (f. 332 v) apparaissent parmi d'autres. Dans le tome II, f. 312, Polier adresse à Shāh 'Ālam une requête en faveur de deux Européens, etc.

Les lettres adressées aux grands personnages, Musulmans ou Hindous, du temps sont les plus nombreuses. Plusieurs lettres sont adressées à l'Empereur.

On notera la correspondance avec l'Amir Navvāb Mohammad Sādeq Tabātabā' Morīd Khān Bahādor Nā'inī, celui-là même, semble-t-il, qui aurait calligraphié à Paṭnā vers 1733-9/1146-52 H., pour son fils Shāh-mīrkhān, d'une superbe écriture *Shekasteh*, l'album coté aujourd'hui 391 (son timbre, f. 1, y porte la date de 1161 H.), et détenu l'album coté S.P. 390. C'est aux notes de Navvāb Morīd Khān que Polier fit quelques emprunts pour constituer une partie du Recueil historique, tiré de divers ouvrages (aujourd'hui coté S.P. 318), qu'il a fait compiler ou a compilé vers 1197-8 H./1784.

Quelques lettres sont adressées au peintre Mehr Cand « Mosavver », auquel Polier commande des peintures ou auprès duquel il s'inquiète de l'exécution de commandes.

En nombre d'endroits du tome I et du tome II, Polier écrit à « Sāheb-zādeh Antūnī Bābā-jān », sans doute l'un des fils qu'il eut en Inde. Plusieurs lettres (t. I, f. 82-2 v, ou 100 v-101) paraissent adressées à un autre fils. Une lettre à « ses fils » figure f. 113-4 de S.P. 479.

Plusieurs dames sont aussi destinataires de lettres de Polier, parmi lesquelles son épouse, Bībī Javāher.

On voit à l'occasion que Polier, cultivé, ne négligeait ni les Lettres ni les Beaux Arts (ainsi t. I, f. 332-2 v, il accuse à Mir Soleymān Khān Bahādor réception d'un ms. du *Golestān* et de peintures).

On peut regretter toutefois que ce Recueil — par sa nature même, puisque c'est un Recueil d'*Enshā'*, modèle d'élégance épistolaire — ne donne aucune des lettres que Polier a reçues en réponse aux siennes. Cependant une lettre reçue par le major Polier, où il paraît être question d'affaires militaires, malheureusement non datée, a abouti parmi les pièces du Recueil S.P. 1581 de la B.N. Portant le timbre, daté de 1191 H./1776-7, de Zu l-Feqār al-Dowleh Najaf Khān, elle forme, avec son enveloppe, les ff. 8 et 9 de celui-ci.

Même si les matières abordées sont des plus diverses (transactions variées, comptes, nouvelles de tel ou tel, recommandations ou affaires administratives voisinant avec les sujets proprement militaires, politiques ou tactiques), l'intérêt historique du Recueil des lettres de Polier est indéniable. On ignore le but de sa constitution : vanité d'auteur ou curiosité de mémorialiste à une époque troublée ? Il faut observer que cette correspondance couvre les années 1773 à 1780, dates à rapprocher de la période 1771-1779, objet de *A Narrative of transactions at the Court of Delhy...* Les deux œuvres seraient à étudier conjointement. Enfin, Polier fut détaché au service de Shojā' od-Dowleh en 1773. A l'occasion de sa réintégration en 1780, publier sa correspondance n'était-il pas une façon de se justifier ?

4.2. Index des destinataires.

Voici la liste des destinataires des missives envoyées par Polier¹, dans la mesure où nous avons pu lire correctement les noms. Un I indique que les lettres figurent dans le tome I (*S.P. 479*) et un II qu'elles figurent dans le tome II (*S.P. 479 A*) :

- A' jāz Raqam Khān, I, 58, 64-4 v, 165-5 v.
 Āghā Sādeq Khān Sāmān, II, 210 v.
 'Amalah-e Khalil Ganj (?), I, 388 [employés du *pargana* de Kh. G.].
 Amānat Khān, *Fawjdār* [officier de police] de Jaunpūr, I, 9-9 v, 14, 15-5 v.
 Amr Se[n]gh Maratha, *Jamā'atdar* [chef militaire], II, 99-9 v, 104 v, 121 v
 Antūnī Bābā-jān, *Sāhebzāde-ye vālā(boland)-Eqbāl (Gohar)* [fils de Polier], I, 140-40 v, 141-1 v, 144, 146, 148, 238-8v, 239-9 v, 254 (?), 315-5 v, 435 v, 438 v-9; II, 16-6 v, 24-4 v, 28-8 v, 31 v-2, 36 v-7, 55 v, 59-9 v, 79 v-80, 209 v-10, 281 v-2.
 Andrīs Sāheb et Prīs [= Price ?] Sāheb, II, 179 v.
 Āqā 'Alī Khān Bahādor, I, 239 v-40, 285-5 v, 290-90 v, 391; II, 272 v-3, 308 v.
 Asadollāh Khān Balūc, habitant Farrukhnagar, II, 101 v.
 Ashtūr Khān Sāmān, II, 210 v.
 Astā'inūl Farhaki (?), *hamrāhī-e* [compagnon de] Zābete Khān, II, 81.
 'Atā Hoseyn Khān, de Lakhnaw, II, 108-8 v.
 Bahvalā Sengh *Sawbadār* [commandant de troupes], *hamrāh-e* [compagnon de] Mārsek Sāheb, I, 175.
 Bahvānī Sengh Komīdān, I, 178-8 v; et, en même temps qu'à Kamkārān Komīdān, I, 64, 72 v, 159 v, 160-60 v, 172 v, 172 v-3, 178-9 v, 216 v-7.
 Bākhāji Rāo (*ou* Bākhā Rāo-ji, *passim*) Maratha, II, 132 v-3, 137-7 v, 142 v-3, 152 v, 163, 164 v, 166-6 v, 166 v, 168-8 v, 168 v, 168 v-9, 169, 175-5 v, 176 v, 181 v, 181 v-2, 192 v-3, 193-3 v, 222-2 v, 225 v-6, 235 v.
 (Ba)shnāṭhah, *Vakīl* du Navvāb Najaf Khān Bahādor, I, 156 v-7 [affaires financières].
 Beh Sanjān Sekh (?), II, 222.
 Bhim Sengh, *Havāldār* [officier subalterne], I, 98-8 v.
 Bībī Javāher, I, 141 v-2, 142-2 v, 142 v, 142 v-3, 143 v, 143 v-4, 144-4 v, 144 v, 145, 145, 145 v, 145 v, 146-6 v, 146 v, 146 v, 146 v-7, 147 v-8 (?); II, 150 v-1.
 Bībī-ye Kaptān Kanawāy Sāheb [femme du Capitaine Cannaway], I, 130, 244 v-5 (?).
 Bīgum-e Sāheb, *Vālede-ye Bābā Sāheb* [mère de Bābā Sāheb], II, 153 v-4, 158, 166.
 Bilāl Mohammad Khān, II, 169 v-70, 214 v.
 Bīr Bhān, *Vakīl*, II, 133-3 v, 134 v, 135 v, 137 v, 138 v, 140-40 v, 141-1 v, 141 v-2, 143 v, 144, 145 v-6, 147, 148 v, 149 v, 151 v-2, 152, 153, 155,

(1) M. Muzaffar Alam (Jawaharlal Nehru University, New-Delhi) prépare actuellement une étude historique qui mentionnera des informations contenues dans certaines lettres des mss S. P. 479-479 A.

- 158 v, 161 v-2, 175, 182 v, 185, 191, 194, 197 v-8, 249 v-50, 273 v, 283-3 v, 287, 289, 294, 305 v, 314 v, 322, 324 v-5.
- Ḥodī Bābā et Cahūthī Bābā, *Sāhebzādehā* [fils de Polier], I, 82-2 v, 100 v-1, 113-4.
- Bohchāmal Jawharī, II, 235, 236.
- Candar Bhān, II, 77 v, 204 v, 212 v.
- Cūdhārī Kankābesh (B)ūlanī Vālah, II, 196 v-7, 198, 202 v-3, *v. aussi s.v.* Rāo Kankābesh.
- Dāhā *Bāghbān* [jardinier], de Faizābād, II, 197, 245.
- Dānī Rāy, habitant le *Parganah* de Bevārī (et *Zamīndar-e Rīvārī*) [administrateur de Rīvārī], II, 90, 96 v-7.
- Daniyānāthah (?), *barādarzāde-ye* [neveu de =] Kūchah Mal Ahīr, II, 97 (*parvāne* en sa faveur).
- Darhārīmal, *Vakīl*, II, 88-8 v, 119-9 v, 154 v, 156-6 v, 157 v-8, 159, 159 v-60, 165 v-6, 171-1 v, 172 v-3, 176-6 v, 182-2 v, 184-4 v, 185 v-6, 227-7 v, 228 v-9, 230-30 v, 232-2 v, 240-40 v, 241 v-2, 243 v-4, 244 v-5, 252-2 v, 259, 267 v-8, 270 v-1, 275, 281, 285 v-6, 288 v-9, 289 v, 291 v-2, 294 v, 298 v, 305 v, 307 v, 315 v-6, 321 v, 322 v.
- D(asa)k Rāhdārī, II, 177-7 v, 203 v, 245 v.
- Da(sī) Sengh Nadjīb, II, 122 (*parvāne* en sa faveur).
- Dā'ūd Beg Khān 'Isā'ī, I, 234 v-5.
- Davalī Cand Sāhūkār, I, 13-3 v.
- Dīvān Mānak Rām (Rāy Mānak Rām) (certaines lettres sont adressées en même temps à Mir Moh. Hoseyn 'Atā Khān : I, 262, 263, 263 v-4, 264-70 v, 272-3 v, 273 v-5 v, 276 v-7, 277 v-8, 288-9 v), I, 17, 17 v, 19 v-20, 20-20 v, 21, 21 v, 43-44 v, 83, 111 v-2, 244, 246-6 v, 247-7 v, 248-9, 250 v, 250 v-1, 251 v, 261-1 v, 262 v-3, 279-9 v, 281-2, 283-3 v, 284 v-5, 291-2, 295-6 v, 299-302 v, 304 v-6, 309-11, 312 v-3 v, 316-8, 318 v-9, 320-20 v, 321-4, 325 v-6 v, 329 v-30, 334, 335-5 v, 336 v-7, 338-8 v, 340-40 v, 342 v-3, 343 v-5, 347, 347 v, 349-9 v, 351, 352 v, 353, 354 v-5 v, 357 v-8, 359 v, 360, 360-60 v, 360 v-1 v, 364-5, 365 v-5, 365 v-6, 366-6 v, 368-8 v, 368 v-70, 371-1 v, 371 v-3, 374 v-6 v, 376 v-7 v, 378-8 v, 379, 380-1, 381 v-2 v, 382 v, 382 v-3 v, 383 v, 383 v-4 v, 384 v-5 v, 385 v-6, 386, 386-6 v, 386 v-7, 388 v-90, 390 v-1, 391 v-2 v, 392 v-3, 393-3 v, 394, 394 v-5, 395-6 v, 396 v-7 v, 397 v, 401-2, 403-4 v, 404 v-5 v, 408 v-9 v, 409 v-11, 412-3, 415-5 v, 417-7 v, 418 v-9 v, 419 v-20 v, 420 v-21, 421 v-3, 423 v-4, 424 v-5, 425 v-6, 426 v-7 v, 427 v-8, 428-9, 430, 430, 430-30 v, 432 v-3 v, 433 v-4 v, 435 v, 435 v-6, 347 v-8, 439 v-40, 440 v-1, 444 v, 444 v-5; II, 13 v, 4, 18-8 v, 20, 21 v, 22 v-3, 23 v, 50 v-1, 51, 54 v, 56, 57 v, 62, 69-9 v, 71-1 v, 71 v, 72 v, 75 v-6, 81, 108 v-9, 112, 113, 121-1 v, 127 v, 130-30 v, 136, 150-50 v, 193 v-4, 194 v, 196-6 v, 199, 202 v, 204-4 v, 205-5 v, 207-7 v, 209 v, 211-1 v, 212 v-3 v, 213 v-4, 217-7 v, 219, 223, 261-1 v, 289 v-90. Et à ses fils Rāy Thamin Narāyen et Rām Ratan, II, 297.
- Dīvān Man(s)ā Rām Kashmīrī, II, 96 v, 102-2 v, 113 v, 220 v-1, 309-9 v.
- Du Jardin Sāheb [= Daniel Du Jardin], II, 61, 246 [*parvāne* où Polier lui confie les affaires de Tappā Gohīr], 254 (?), 254-4 v (?), 277 v, 306 v.

- Fāteṃe ol-Nesā, *dīte Rājanān Bīgum*, II, 160-60 v.
- Fath Sengh *Jamā'atdār* [chef militaire], II, 3 v-4, 8 v.
- Fayyāz 'Alī Khān Bahādor, I, 379-9 v.
- Fayz Talab Khān *et* Farīd Bēg *Jamā'atdār* [chef militaire], II, 103 v-4.
- Ghayrat Khān Rū(m)hah, II, 161-1 v.
- Gholām Hoseyn *Havāldār* [Officier subalterne], I, 122-2 v.
- Gholām Hoseyn Sārangī-Navāz, II, 160 v-1.
- Habīyah Khurd va Mahall (?), II, 32 (*nūr-e ceshm...*) [enfants de Polier?].
- Hāfez ol-Molk Hāfez Rahmat Khān Bahādor, I, 29-9 v.
- Hakīm Mīr Hoseyn, II, 160, 172, 325-5 v.
- Hakīm Qāder 'Alī-Khān, II, 210-10 v.
- Hasan 'Alī Bēg Khān *Qal'ah-dār* [= gouverneur du fort de] Allāhābād, I, 194 v, 208 v-9.
- Haydar Bēg Khān *Fawjdār* [officier de police] de Kōra, I, 208-8 v, 211.
- Herbelās Mahājen Kalnahū (?), II, 298 v-9, 299-9 v.
- Hersokhah Rāy 'amel-e *parganah*-e [intendant au *Parganah* de] Gohīr (*Nāyeb*), I, 441 v-2, 442, 442-2 v, 443-4 v, 445-5 v; II, 2-2 v, 2 v, 2 v-3, 3-3 v, 5-5 v, 5 v-6, 6 v-7, 7, 7 v-8, 9-9 v, 9 v-10, 11, 11-11 v, 11 v-12, 12-12 v, 12 v, 13, 13-13 v, 15-15 v, 16 v, 17, 18, 18 v-19, 19 v, 20-20 v, 21-1 v, 21 v, 22-2 v, 25 v, 28, 28 v-9, 29 v-30, 30 v-31, 32 v, 33, 33-3 v, 34 v-5, 35, 37-7 v, 38 v-9, 40 v, 40 v, 41, 43 v, 45-5 v, 45 v-6, 46 v-7, 47, 47 v, 48-8 v, 48 v, 49 v, 49 v-50, 50 v, 51-1 v, 53-3 v, 53 v, 66, 67, 68 v-9, 70 v, 71, 72, 72 v-3, 73 v, 73 v-4, 74-4 v, 80 v-1, 81-1 v, 83 [124 v à 127], [127 v-8, 130-1 v, 132 v, 140 v, 142, 142-2 v].
- Hesārī-mal, de Faizābād, II, 28 v, 32-2 v, 33, 36 v, 39 v-40, 43, 47, 52-2 v, 54, 57-7 v, 59 v, 61, 62 v, 65 v.
- Jak Mūhan, frère puîné de Rāy Mānak Rām, II, 18 v, 27.
- Jaknātha, *Nāyeb*-e [lieutenant] Mīr Valī-ollāh Khān, I, 350-50 v.
- Javāher Ganji, II, 136 v, 139 v-40.
- Jehām Sengh *Jamā'dār* [chef militaire], II, 70 v-1 (*parvāne* en sa faveur).
- Jīt Sengh, *Zamīndār-e Rīvārī* [administrateur de Rīvārī], II, 92, 101, 132 v; et, avec le titre de Mahārājah Jīt Sengh Bahādor *Zamīndār* (Rājah)-e Mankadpūr-e Rīvān, II, 271 v-2, 284, 287-7 v, 299 v, 314 v-5, 321.
- Jūkal-e Keshvar [nom d'une Dame], I, 165 v, 170, 173, 174 v, 176 v-7, 247 v-8, 250-50 v, 254 v (?); II, 45, 54-4 v, 54 v-5, 277, 321 v.
- Kānhahji Mal, II, 19 v-20, 47 v-8, 88 v, 111 v. 114-4 v, 114 v, 217 v-8, 227.
- Kankā Beshn, *Gomāshṭah* [surintendant] du Doktor Klew [= Dr. Cleave, Clos ?] Sāheb, I, 177 v.
- Kashmīrī Mal Sāhū, de Banāras, I, 209 (comp. Lālah Kashmīrī Mal, *infra*).
- Kawkal Cand Fahājen, de Faizābād, I, 434 v-5; II, 298 v.
- Kawkal Cand Mokerjah, de Kalkattā, I, 341-1 v; II, 27 v-8.
- Kawkal Cand Sāhū, de Banāras, I, 165, 199 v, 205 v, 207, 212-2 v; II, 1 v-2, 26 v.
- Khān Mohammad Khān, *barādar-zāde* [neveu] de Hāfez Rahmat Khān Bahādor, I, 29 v-30.

- Kheradmand Khān, I, 58-8 v.
- Kheradmand Khān Dūn Pedrō [= Don Pedro] [Da Silva], I, 82-2 v, 173 v, 214 v, 237, 245 v-6, 388 v; II, 90-90 v, 146 v, 186 v, 211, 215, 216 v, 218, 219 v, 221 v-2, 248 v-9, 260-60 v, 270.
- Khwājah 'Ayn od-Dīn Khān, *Fawjdār* [officier de police] de Taphar Kadhhah, II, 325 v-6.
- Khwājah Khacak, de Kalkattā, II, 34 v.
- Khwājah Pedrōs Sāheb, I, 340 v-1.
- Khwājah Shams od-Dīn, II, 59 v, 62-2 v, 65-5 v, 69 v, 80-80 v, 83 v, 206-6 v, 208, 209, 209-9 v, 212, 214-4 v, 215-5 v, 217 v, 219-9 v, 221 v, 223, 223 v, 269 v, 278, 281 v, 290 v, 294, 297 v, 301 v, 302 v-3, 314 v, 325.
- La'l-ji (Ban ?), du *parganah* de Gohīr, II, 91 v-2, 116 v.
- La'l Khān, I, 98 v-9, 102-2 v, 103-3 v, 105 v-6, 107-7 v, 110 v, 114, 122 v, 140 v-1, 141 v, 143-3 v, 143 v, 147, 147-7 v, 147 v, 148 v-9, 149; II, 4 v, 29 v, 31-1 v, 33 v-4, 74 v, 77-7 v, 79-9 v, 153-3 v, 154 v-5, 156 v-7, 158 v-9, 160 v-1, 162 v, 164-4 v, 165-5 v, 168, 170, 171 v, 173, 173 v, 176, 176 v-7, 177, 179, 179 v, 180-80 v, 180 v, 182, 182 v-3, 184, 184 v, 203 v, 205, 206, 206 v, 214 v, 216.
- Lāl Khān, II, 15 v-6, 24, 35, 35 v, 37, 40, 43, 47, 51 v-2, 59, 70 v, 71 v.
- Lālah Sadar Sikkah, II, 326.
- Lālah Kashmīrī Mal Sāhū Kār, I, 128-9.
- Lotf 'Alī Khān, I, 42v-3 (v. aussi Mir Lotf 'Alī).
- Mahalldār Khān Bahādor, II, 301 v-2, 304 v-5, 308.
- Mahārājah Ajit Sengh, *Zamīndār-e* [administrateur de] Rīvān, I, 15 v-16.
- Mahārājah Nūl Sengh Bahādor, I, 79 v-80, 92-2 v, 155 v-6, 158 v.
- Mahārājah Rānā Cahtarpat (chatar Sengh Sivā'ī) Bahādor Dalīr-e jang, I, 177 v-8, 186, 204-4 v.
- Mahārājah Soltān Sengh Bahādor, *Zamīndār* de Kānūdhhah (Kannōd ?), II, 241-1 v, 250, 262-2 v.
- Mahdi Qolī Khān Bahādor (Zafar od-Dawlah... Rostam-e jang), II, 309 v, 316 v-7 v, 323 v-4.
- Makhī Badal, *Gomāshtah* [surintendant] de Kerān [= Grant ?] Sāheb, II, 193 v.
- Mānāk Rā Kanahkūlī, I, 96 v; II, 40-40 v.
- Mankalī Khān, *Jamā'atdār* [chef militaire], II, 212-2 v, 236.
- Mansā Rām (Pandīt) (Dīcadī ?) Kashmīrī, II, 166 v-7, 211 v-2.
- Mehr Cand Mosavver, I, 113, 114-4 v, 235 v-6, 256 v-7 [accuse réception de 68 ff. de peintures, dont il était question dans sa lettre précédente, et de 96 autres ff., etc.], 257 v-8, 286 v-7, 364, 373 v-4, 397 v-8, 408 v [semble être question d'un portrait de Bibī Javāher]; II, 219, 289 v. A lui aussi, à Faizābād, semblent adressées : I, 37-7 v [un tableau que Gentil aurait conservé; il demande une copie pour le remplacer] et 109 v [adressée à « Mosavver-e Sarkār » de Faizābād : Polier demande qu'il remette à Astor des peintures avant qu'on ne lui en demande d'autres].
- Mehrābān Khān Bahādor, *Kārpardāz* [chargé d'affaire] de Navvāb Mozaffar-e jang, I, 228-8 v, 228 v-9, 234 v, 243-3 v; II, 37 v-8, 45, 48 v-9.

- Mīr Abū l-Hasan *Dārūghah* [préfet] de Hav(izah ?)-Kutvāli-ye Gohīr, II, 229.
- Mīr Asad-ollāh, de 'Azimābād, II, 87-7 v, 102.
- Mīr 'Askar 'Alī, *nabīre-ye* [petit-fils de feu] Navvāb (Mīr 'Emād)-e *marhum*, II, 250.
- Mīr Bodhan, I, 238 v, 239 v, 290 v, 328-8 v; II, 35, 56 v, 72 v, 74, 80 v, 109 v, 158, 183 v, 270-70 v, 301.
- Mīr Jomlah Navvāb 'Ubayd-ollāh Khān Bahākor Tarkhān, I, 287-7 v.
- Mīr Gholām Shāh, II, 32 v.
- Mīr Gholām Shāh, *Tomandār* [commandant de 10 000 hommes], II, 99.
- Mīr Haydar 'Alī, *Ostād-e Sāhebzāde Bābā* [Précepteur du fils de Polier], de Faizābād, II, 23 v-4, 77, 78 v-9, 275.
- Mīr Lotf-'Alī, I, 174-4 v, 177-7 v, 179, 286 v, 299, 439; II, 118-8 v, 118 v-9, 177 v-8 v, 268.
- Mīr Lotf-'Alī Khān, I, 84 v, 160 (v. aussi Lotf-'Alī Khān).
- Mīr Mohammad 'Azīm de Lakhnaw, I, 20 v, 21 v-2, 22 v-3, 23-4, 24 v, 26 v-7, 30 v-1, 33-3 v, 35 v-6 v, 40 v-1, 52-2 v, 52 v-63 v-4, 93, 96 v-7, 99-100, 101, 103 v-4, 104-5 v, 107 v, 109 v-10, 111, 111-1 v, 114 v-5, 116 v-7 v, 117 v-9 v, 122 v-3 v, 123 v, 123 v-4 v, 125-5 v.
- Mīr Mohammad 'Azīm *Jeldgar* [relieur], I, 5-5 v.
- Mīr Makhū Khān Kutvāl, de Lakhnaw, I, 27 v-8, 350 v-1.
- Mīr Mansūr, de Akbarābād, I, 196-6 v.
- Mīr Mohammad Hoseyn 'Ata Khān, I, 77-7 v, 78 v, 82, 121 v-2, 243 v, 244-4 v, 246 v, 246 v-7, 249-50, 251-1 v (et 262, 263, 263 v-4, 264-70 v, 272-3 v, 273 v-5 v, 276 v-7, 277 v-8, 288-9 v : plans adressés en même temps à Dīvān Mānak Rām), 275 v-6, 279 v-80, 283 v, 292-5, 302 v, 306-6 v, 306 v-7 v, 308-8 v, 311-1 v, 311 v-2 v, 314-4 v, 318-8 v, 319 v-20, 320 v-21, 324-4 v, 326 v-7, 328 v-9 v, 330-1 v, 332-2 v, 333 v, 335 v-6 v, 336 v, 337-7 v, 337 v-8, 338 v-9 v, 339 v-40, 341 v-2 v, 346-6 v, 347-7 v, 347 v-8, 371 v, 377 v-8, 387 v-8, 390-90 v, 429-9 v, 430 v-1, 431 v-2, 436-6 v, 436 v-7 v; II, 7-7 v, 17 v, 25-5 v, 39-9 v, 41 v, 44 v, 53 v-4, 76-6 v, 99 v, 118 v, 126, 145 v, 172-2 v, 189 v-90, 194 v-5, 205 v, 223 v-4, 252 v, 257 v-8.
- Mīr Mohammad Mo'in Khān Bahādor, I, 203 v-4, 230 v-1.
- Mīr Mosleh, de la *Qesbeh* [ville] de Jaīs (sur la rivière Naiva), I, 199 v-200.
- Mīr Seyyed 'Alī Komidān, I, 81-1 v; II, 77 v [à propos d'achat d'éléphants], 174, 183, 184.
- Mīr Shāh 'Alī, I, 299.
- Mīr Soleyman Khān Bahā or, I, 11 v-2, 12 v, 33 v-4 v, 34 v-5, 58 v-9, 120-1 v, 130-1, 133 v-5, 136 v-7, 157 v-8, 217-8 v, 223-3 v, 235-5 v, 240-1, 315 v-6, 332 v-3, 334 v-5, 346 v-7, 349 v-50, 360 v, 378 v-9, 438-8 v, 439-9 v; II, 4-4 v, 26-6 v, 38-8 v, 44-4 v, 51, 133, 137 v-8, 216 v-7, 225-5 v.
- Mīr Tāher 'Alī *Dārūghah* (-e Mahāsh-e ?) *Lashkar-e* [préfet, intendant de l'armée de] Navvāb Najaf Khān Bahādor, II, 231 v.
- Mīr Torāb 'Alī, II, 225 v, 231-1 v, 232 v, 234, 235 v-6, 236 v-7, 238 v, 240 v-1, 244-4 v, 245-5 v, 245 v, 245 v-6, 249-9 v, 251, 252 v, 255 v, 258 v, 297-7 v, 301-1 v, 318 v-9, 321 v.
- Mīr Valī-ollāh Khān, I, 125 v-6 v, 127 v, 127 v-8, 129, 129 v, 129 v-30,

- 131-1 v, 131 v, 132 v, 132 v-3, 133-3 v, 135 v-6 v, 137, 137-7 v, 137 v-8, 138-8 v, 138 v-9, 139-9 v, 139 v-40, 286, 314 v-5, 425-5 v.
- Mīr Zū-l-Feqār 'Alī, *Jamā'aldār-e* [chef militaire de] (Najibān ?), II, 320.
- Mīrzā 'Abd-ollāh Bēg Komīdān, de Akbarābād, I, 11, 17-7 v, 41 v-2, 203-3 v, 325-5 v, 345-6; II, 278-8 v, 286 v, 298-8 v.
- Mīrzā Bēg Khān,, *Nāyeb* [vice-roi] du *Parganah* de Rīvārī, II, 93 v, 97-7 v, 97 v-8, 103 v, 108, 116, 116-6 v.
- Mīrzā Jān, II, 210, 298 v, 325 v.
- Mīrzā Esma'il Bēg, de Allāhābād, I, 193 v-4, 214-4 v.
- Mīrzā Hasan Rezā Khān Bahādor, I, 413-3 v; II, 38, 42, 49-9 v, 50, 50 v, 290.
- Mīrzā Mohammad 'Alī, père de Zib ol-Nesā Bigum, II, 82, 82 v.
- Mīrzā Mohammad 'Alī Bēg, II, 161, 215 v-6, 231, 232 v, 234-4 v, 276 v, 276 v-7, 282-2 v, 307 v.
- Mīrzā Safdar 'Alī, II, 322 v.
- Mīr(zā) Yūsuf 'Alī, I, 277-7 v, 280 v-1, 282 v-3, 287, 298 v, 307 v, 400 v; II, 67-7 v.
- Miyā Cand Sahū(kār), de Akbarābād, I, 119 v-20, 126 v-7 v, 131 v-2, 135-5 v, 169-9 v.
- Miyān Bahār, II, 157-7 v, 161, 210.
- Miyān Lahām (?) Bakhsh Khān Bahādor, II, 90, 93 v-4, 120, 168, 230, 238-8 v, 240, 242, 243 v, 246 v, 251, 251 v-2, 252 v-3 v, 255-5 v, 256, 256 v-7, 257, 257 v, 258 v, 259 v-60, 260, 261 v-2, 263-3 v, 264, 264 v-5, 267-7 v, 270 v, 274 v, 276 v, 280 v-1, 285 v.
- Mo'azzem od-Dowleh Badal Bēg Khān Bahādor Tork-e jang, II, 302-2 v, 308 v-9.
- Moftī Gholām-Hazrat-e Ahmad, de Lakhnaw, I, 7-7 v, 13, 19-9 v.
- Mohammad Fayz-ollāh Khān Bahādor, de Shāhjahānpūr, II, 311 v-2.
- Mohammad Khān Balūc, II, 88 v-9.
- Mohammad Qāsem Khān-Sāmān, II, 218, 234 v.
- Mohammad Qāyem, *Khayāt* [tailleur], I, 214 v-5.
- Mohammad Rezā Pīrzāde, de Banāras, I, 219, 411-1 v.
- Mohammad Salāh Khān Mohrkan, de Faizābād, I, 5 v; II, 303-3 v, 319, 325 v.
- Mohammadī Khān, 'Āmel [administrateur] du jāgir de Khalil Ganj, I, 399 v-400 v, 406-6 v, 408, 408-8 v, 413 v, 414 v-5, 416 v-7, 418 v, 421-1 v, 425.
- Mohammadī Khān, *Zamīdar* [administrateur] de Pādshāh-pūr, I, 204.
- Mohtiyār ol-Molk Mohammad Almac Khān Bahādor, I, 356 v, 429 v.
- Monavvar-Khān, *Sawbah-Dār* [gouverneur de *Sawbah*], I, 273 v, 298 v.
- Mothhi Sengh, *Vakīl-e mo'azzem-e* [grand officier du] Rājah-e Kānūdhah, I, 92 v, 156-6 v,
- Mūhan La'l, *Monshi* [secrétaire] de Du Jardin, II, 132 v, 222 v, 222 v.
- Mūji Rām, *Gomāshah* [surintendant] du Mahārājah Nūl Sengh Bahādor, I, 92 v, 156-6 v.
- Nader Hoseyn Khān, I, 75 v-6.
- Najaf Qolī Khān Bahādor (Mīrzā), I, 156 v, 163-3, 164 v-5, 168 v-9, 169 v-70, 180 v-1, 183-4, 184, 184 v-5 (?).
- Nakahā Rāō, II, 184 v-5.

- Nand Kavāl Divān, II, 10 v-1, 19-9 v.
- Nasīr od-Dowlah Kaptān Nūren [= Nooreen ?] Bahādor Sepahdār-e jang, II, 107 v.
- Navvāb Abū-l-Mafākher Khān Bahādor, II, 172.
- Navvāb Akrām od-Dowleh Mojāhed ol-Molk Bayram Khān Mir Mirān Bahādor, II, 310, 314, 320-20 v, 323-3 v.
- Navvāb 'Alījāh Mir Qāsem 'Alī Khān Bahādor, I, 384 v.
- Navvāb Amīr od-Dowleh Farzand Khān Bahādor Mozaffer-e jang, I, 237-8, 242-2 v, 308 v-9; II, 43 v-4.
- Navvāb Āsaf od-Dowleh Yahyā Khān Bahādor Hazabr-e jang, I, 261 v-2, 263-3 v, 270 v-1 v, 278 v-9, 284-4 v, 297-7 v, 297 v-8, 313 v-4, 327-7 v, 348-8 v, 351-1 v, 351 v-2 v, 363-3 v, 367, 367-8, 370-1, 374-1 v, 379 v; II, 50-50 v, 195 v-6, 319-9 v.
- Navvāb Ashraf od-Dowleh Afrāsiyāb Khān Bahādor Sābet-e jang, II, 159-9 v, 167-7 v, 171, 221-1 v, 227 v-8, 230 v-1, 233 v, 233 v.
- Navvāb Eftekhār od-Dowleh (Amīr ol-Mamālek) Mīrzā 'Alī Khān Bahādor, I, 225-5 v, 234-4 v, 287 v-8.
- Navvāb E'tesāb (*ou* E'teqād ?) od-Dowleh Letāfat 'Alī Khān Bahādor, II, 85 v-6, 91, 95 v-6, 101-1 v, 107-7 v, 111, 117 v-8, 119 v-20, 121 v-2, 123, 162-2 v, 170 v-1, 221 v, 275 v-6, 286 v-7, 296-6 v, 303 v, 304 v, 306, 309, 310 v-11, 314-4 v, 316, 316-6 v, 318, 324-4 v.
- Navvāb Fakhr od-Dīn Khān Bahādor, *dit* Shāh-ji, II, 69 v.
- Navvāb Madjd od-Dowleh Farzand Khān Bahādor Bahrām-e jang, I, 172-2 v, 173 v-4, 218 v-9, 222-2 v, 229-9 v, 231-2 v, 251 v-3, 258 v-9 v, 303-4 v, 358 v-9, 361 v-2 v, 362 v-3, 363 v-4; II, 14 v-5, 16 v-7, 24 v-5, 55-5 v, 57 v-8, 58-9, 60-60 v, 61 v, 62 v-3, 63, 63-3 v, 63 v-4 v, 66-7, 84-4 v, 84 v-5 (?), 86-7, 87 v-8, 89-9 v, 92-3, 94 v-5, 98-8 v, 100-1, 102 v-3, 104, 104 v-5 v, 105 v-6, 109-9 v, 110 v, 111-1 v, 111 v-2, 112-2 v, 113-3 v, 113 v-4, 114 v-5 v, 115 v-6, 116 v-7, 117-7 v, 119 v, 120-0 v, 154-4 v, 155 v-6, 159 v, 163-3 v, 164 v-5, 167 v-8, 169-9 v, 173, 178 v-9, 180 v-1, 183 v-4, 188, 229-30, 237-7 v, 242 v, 243-3 v, 246-6 v, 250 v-1, 251 v, 253 v-4, 255 v-6, 259-9 v, 263 v-4, 264 v, 267, 271-1 v, 272, 2 v, 274-4 v, 275-5 v, 279-9 v, 280-0 v, 282 v-3 (?), 283 v-4, 285 v, 287 v-8, 291.
- Navvāb Mohammad Morīd Khān Bahādor (Mohammad Sādeq Tabātabā'ī Morīd Khān Nā'inī), I, 10 v-11, 124 v, 221 v, 235 v, 286-6 v, 289 v-90, 298-8 v, 373-3 v, 416-6 v; II, 27-7 v, 56 v-7, 78-8 v, 144 v, 172 v, 195, 301 v.
- Navvāb Mohsen ol-Molk Mo'tamed od-Dowleh Navvāb Ya'qūb 'Alī Khān Bahādor Zafar-e jang, II, 206 v, 215 v, 238 v-9, 302 v, 307 v-8.
- Navvāb Mohtadī Khān Bahādor, II, 26 v.
- Navvāb Mokhtiyār od-Dowleh Bahādor Hībat-e jang, I, 348 v-9, 380.
- Navvāb Mozaffar-e jang Bahādor, fils du [feu] Navvāb Ahmad Khān (*marhum*), I, 26-6 v; et à sa mère, I, 258-8 v.
- Navvāb Qotb od-Dowleh Qotb od-Dīn Khān Bahādor, II, 279 v.
- Navvāb Samsām od-Dowleh Bahādor Mansūr-e jang, II, 224-4 v, 224 v-5, 226-6 v, 231 v-2, 234 v-5, 239 v, 239 v-40, 242 v-3, 256-6 v, 262 v, 263 v, 269 v-70, 274, 288-8 v, 296 v-7, 315-5 v.

- Navvāb Sayf od-Dowleh Najaf Qoli Khān Bahādor Mozaffer-e jang, II, 189-9 v.
- Navvāb Shoja' od-Dowleh Vazīr ol-Mamālek Āsaf-jāh Abū-l-Mansūr Khān Bahādor Safdar-e jang, résidant à Akbarābād, I, 45-5 v, 45 v-6, 46-6 v, 46 v-7 v, 48-8 v, 48 v-9, 50 v-1 v, 51 v, 56 v-8, 63-3 v, 64 v-5 v, 66-6 v, 66 v-7, 68 v-9, 71-1 v, 73-4, 74-5 v, 75 v, 76-7, 77 v-8, 81 v-2, 82 v-3, 179 v, 181 v-2, 184 v, 189-9 v, 189 v-90 v, 192-2 v, 192 v-3 v, 197-7 v, 179 v-8 v, 198 v-9 v, 210-0 v, 212 v-3, 213 v-4, 220 v.
- Navvāb Vazīr ol-Mamālek Shoja' ol-Molk Shoja' od-Dowleh Bahādor, I, 2 v-3, 3 v-4, 9 v-10, 12-2 v, 16 v-7, 17 v-8, 18-9, 19 v, 31-1 v, 37 v-9, 39-40, 42 v.
- Navvāb Zābete Khān Bahādor, II, 52 v-3 (texte de l'*Ahd-nāme* [= accord] envoyé à lui par Polier), 56.
- Navvāb Ziyā od-Dowleh Karīm Qolī Khān Farzand Bahādor, II, 124, 124 v, 128 v, 129-30, 147, 147-7 v, 149 v, 151-1 v, 152 v-3, 155-5 v [Navvāb] Zū-l-Feqār od-Dowleh Mīrzā Najaf Khān Bahādor Ghāleb-e jang (mort le 22 Rabi' Iid. 1196 H. cf. ms. B.N. S.P. 318, f. 101), résidant à Akbarābād, I, 41-1 v, 44 v-5, 49, 49 v, 53 v-4, 60-2, 65 v-6, 67-8, 69-71, 72-2 v, 83 v, 84 v-5. Puis, avec le titre de Navvāb : I, 157-7 v, 159-9 v, 160 v-1 v, 161 v-2, 163-4 v, 165 v-6 v, 166 v-7 v, 170 v-1, 171-1 v, 175-6 v, 179 v-80, 180-0 v, 182-3, 186-8, 191 v-2, 194 v-6, 201-2, 202-3, 205 v-7, 213 v, 215-6 v, 219-20 v, 222 v-3, 223 v-4 v, 226 v-7, 232 v-3, 255-6, 260-1, 357-7 v, 373 v, 381 v, 394-4 v, 398-8 v, 402 v-3, 413 v-4 v; II, 14-4 v, 41-1 v, 42-2 v, 42 v-3, 46, 46 v, 65, 85, 90 v. Avec le titre de Amīr ol-Omarā : II, 95-5 v, 106-6 v, 109 v-10 v, 117 v, 122 v, 127, 128, 128-8 v, 129, 131-1 v, 135 v-6, 136 v-7, 137 v, 138 v-9, 140 v, 147 v-8, 158 v, 175, 190-0 v, 190 v-1, 201 v-2, 219 v-20, 260 v-1, 265-5 v, 266-6 v, 273-3 v, 284-4 v, 292 v-3, 295-5 v, 299 v, 300-0 v, 304, 308-8 v, 317 v-8, 323 v.
- Navvāb Zū-l-Feqār od-Dowleh Mōtamen ol-Molk Khānkhānān Bahādor Sālār-e jang, I, 272 v-2.
- Niyāz 'Alī Khān Bahādor, I, 276-6 v, 324 v-5, 328, 331 v, 343-3 v, 355 v-6, 398 v-9 v, 400 v-1, 402-2 v, 405 v-6, 407-7 v, 411 v-2, 415 v-6, 417 v-8 v, 423-3 v, 424-4 v, 426-6 v, 431-1 v, 438 v; II, 62, 86, 91-1 v, 96, 106 v-7, 232 v-3, 239, 269 v, 276-6 v, 277-7 v, 277 v-8, 279 v-80, 281, 281-1 v, 282, 282, 284 v-5, 285, 286, 286-6 v. 288 v, 289-9 v, 290-0 v, 290 v, 290 v-1, 291-1 v, 291 v-2, 293-3 v, 294 v, 294 v, 294 v-5, 296, 297 v-8, 299 v-300, 301, 303, 304-4 v, 304 v, 305-5 v, 305 v, 306-6 v, 306 v-7, 307-7 v, 310-0 v, 310 v, 311 v, 313-3 v, 315 v, 316 v, 318 v, 322-2 v, 325.
- Niyāz Bēg Khān, II, 122 v (*parvāneh* en sa faveur et en celle d'autres cavaliers).
- Nodhī Rām Sarkār, I, 28 v-9.
- Nūr 'Alī, *Gomāshṭah* [surintendant] du Colonel Meawer Bahādor, I, 224 v-5, 233 v-4.
- Nūr 'Alī, *Gomāshṭah* [surintendant] du Docteur Klew [= Clos, Cleave ?] Sāheb, I, 225 v-6, 226-6 v.
- Nūr Bībī, II, 264-4 v (*parvāneh* en sa faveur).

- Pādshāh-zāde Mirzā Javān-Bakht, II, 292-2 v.
 Perseret Sāheb (Louis Perceret), I, 354-4 v, 355 v; II, 101 v-2, 228-8 v
 (*parvāneh* de son jāgir).
 Rājah Cit Sengh Bahādor, fils de Rājah Balvand Sengh, de Banāras, I,
 5 v-6, 6-7, 7 v, 7 v-8, 8-8 v, 8 v-9, 10-10 v, 13 v, 158-8 v, 207 v-8, 211-
 1 v, 220 v-, 349.
 Rājah Dahram Sengh, *Zamīdar* [administrateur] de Anūpshahr, II, 175 v.
 Rājah Diyārām Bahādor, I, 365-5 v, 402 v.
 Rājah Hendūpat Bahādor, I, 14-5, 191, 200 v-1.
 Rājah Kaliyān Sengh, *Zamīndār* de Rāmpūr (Budhah Nithah), I, 30-30 v.
 Rājah Karm Sengh Bahādor, *Sardār-e Sikhān* (chef des Sikhs), II, 218 v-
 9, 227 v.
 Rājah Kūband Rām, de Kalkattā, I, 3-3 v, 4 v-5, 28.
 Rājah Lalpat (Sh)āh, *Zamīndār* de Srinagar, I, 241-2.
 Rājah Nūl Sengh, I, 236 v-7.
 Rājah Sūcit Rāy, II, 8 v-9.
 Rām Cand (Sh)āh, de Banāras, I, 209-10, 211 v-2 [voir *supra*, §2.1.].
 Rām Sandardat Vakālī Parshād (Rām Sandardat Sarkār), I, 86 v-7, 87,
 280-80 v, 290 v-1, 303, 307 v-8, 315, 319-9 v, 334-4 v, 356-6 v, 359 v-
 60, 394, 399 v.
 Rāo Kankābash [...] Cūdharī Rivārī, de Bōlanī, II, 93-3 v, 121 v.
 Rāo Kankārām, I, 64, 72 v, 159 v, 160-0 v, 178-9 v, 216 v-7; II, 82-2 v.
 Rāo Mohkam Sengh, II, 112 v (*parvāneh* en sa faveur).
 Rāo Partahī Sengh, *Zamīndār* de Tappah Gohīr, I, 440 v; II, 3 v, 5 v, 6,
 6-6 v, 8-8 v, 11 v, 15 v, 23-3 v, 30-0 v, 31, 35 v-6 v, 247 v-8 (?).
 Rās Bahārī Sarkār, I, 21-1 v.
 Rāsū Sarkār, I, 35, 50 v, 52 v-3, 56, 96.
 Rāy Besh Sengh *khalaf-e* [successeur de] Rājah Nākarmal, II, 127-7 v,
 130 v-1, 132, 133 v-4, 134-4 v, 134 v-5, 135-5 v, 143 v-4, 147 v, 148-
 8 v, 149-9 v, 150 v, 161 v, 174-5, 185-5 v, 188 v-9, 194, 146 v.
 Rāy Dilīp Sengh, II, 131 v-2.
 Rāy Japat Rāy, *Nāyeb-e sawbah-e* [vice-roi] de Allāhābād, I, 200-0 v,
 204 v-5 v, 207-7 v, 211 v.
 Rāy Hodah Sengh, II, 152-2 v.
 Rūycand Jawharī, II, 214 v.
 Sa'adat 'Alī Khān-Sāmān, II, 73-3 v, 74 v-5, 78, 80.
 Sad Ānand, de Akbarābād, I, 194-4 v.
 Sadar (?) Sikhah Dīvān, II, 185 v, 207 v.
 Sadr-e Eslām Khān Bahādor, I, 87 v-8.
 Sa'id Bīgum, II, 34-4 v, 55 v-6.
 Serī Sevā'ī Mahārājah Gomān Sengh Bahādor Delāvar-e jang, I, 221-1 v,
 227-8, 254 v-5, 260, 311 v, 353-3 v, 353 v-4, 356 v-7.
 Seyyed Lotf 'Alī Khān, I, 154 v, 154 v-5.
 Seyyed Mohammad Khān, de Lakhnaw, I, 22 v.
 Seyyed Mohammad Mir, *Jamā'at-dār* [chef des troupes] du Major (D/V)īr
 [= Weare ?] Sāheb, II, 179-9 v.
 Seyyed Morteza Khān Bahādor, I, 242 v-3, 262-2 v.
 Seyyed Niyāz 'Alī Khān, I, 84-4 v, 154-4 v, 159 v-160, 160 v.
 SHĀH 'ĀLAM [II] Bahādor Pādshāh Ghāzī, I, 78 v-9, 80-1, 229 v-30 v,

- 253-4, 358-8 v; II, 10-10 v, 56-6 v, 60, 64 v-5, 66, 67 v-8, 68, 68-8 v, 69 v-70, 70, 70, 89 v, 94-4 v, 118, 120 v-1, 155 v, 163 v-4, 167 v, 173-3 v, 223-3 v (?), 237 v-8, 242-2 v, 243 v, 271 v, 272 v, 278 v, 292, 303, 312-2 v, 312 v-3.
- Shāh Mohammad Rezā Pīrzādeh, I, 28 v.
- Shāh Sadaq 'Alī, I, 298, 432-2 v; II, 17 v-8, 44 v-5, 54, 76 v-7, 144 v-5, 206, 258.
- Shahbāz Bēg Khān Bahādor Mosta'ad-e jang, I, 86-6 v.
- Shahāb Khān, *Sawbah-dār* [administrateur de *Sawbah*], II, 33 v.
- Sharīf, fils de Farīd Bēg, II, 191 v (*parvāneh* en sa faveur).
- Shāyestah Khān Afghān, I, 258 v.
- Shaykh Bahā Vāledīn, II, 138-8 v.
- Shaykh Damānat-ollāh, I, 16-6 v.
- Shaykh Hasan Rezā, I, 91 v, 155-5 v; II, 146-6 v.
- Shaykh Mohammad Rezā Harzādeh, de Lakhnaw, II, 193.
- Shaykh Nūr 'Alī, *Qāzī* [juge] du *Parganah* de Gohīr, II, 229 (*parvāneh* en sa faveur).
- Shaykh Prashād, *Gomāshlah* [surintendant] de (Kuthhī-e Awadh), I, 53-3 v, 56-6 v, 96-6 v.
- Shaykh Sa'd-ollāh, *Sepāhi-e Kompānī* [soldat de la Compagnie], II, 224 v.
- Sivā'ī Rām, 'Āmel [administrateur] (au *parganah* de Gohīr), II, 139-9 v, 139 v, 148 v-9, 175 v, 179 v-80, 185 v, 186, 186-6 v, 186 v, 186 v-7, 187, 187-7 v, 187 v, 187 v, 188-8 v, 189, 189 v, 192 (en faveur de Nūr Bībī), 192, 192-2 v (en faveur de Dāyeh Mariyam), 192 v, 196 v, 197, 197 v, 198, 199-9 v, 199 v, 201, 201, 201-1 v, 202, 202, 202 v, 203, 203, 203-3 v, 204, 206 v-7, 207, 207, 207 v, 208 v, 209, 210 v-11, 212 v, 215, 216-6 v, 216 v, 218-8 v, 223 v, 226 v-7, 233-3 v, 247, 248 v, 248 v, 251, 251-1 v, 258 v, 259, 262 v-3, 284 v, 290, 321.
- Tahrādās, *Vakīl-e* [Agent du] Rājah-e Rīvān, II, 321-1 v.
- Tāle'-yār Khān, 'Āmel [administrateur] de Hasan Kohrah, II, 191 v-2.
- Tāleb-'Alī Khān Bahādor, *dī* Āghā Bābā, II, 131 v, 141, 148, 188 v, 194-4 v, 195-5 v, 220-0 v, 248-8 v, 249 v, 265 v-6, 266 v, 273 v, 283, 293 v-4, 295 v-6 v, 300 v-1, 304, 311-1 v, 313 v, 316 v, 318-8 v, 324 v.
- Tan Sekh Rāy, II, 65, 65 v-6, 67, 70-0 v, 72, 73, 74 v, 75-5 v, 77 v-8, 78, 79, 81 v-2, 82, 83, 83-3 v, 83 v, 210 v.
- (Tahman ?) Sengh *Monshi* [secrétaire], II, 207, 306 v, 322, 326-6 v.
- (Tarsīn ?) Rīvārī, II, 103-3 v.
- Tīkārām, *Havāldār* [officier subalterne], de Akbarābād, I, 132-2 v.
- Ushrah Mestrī Kūrā (Kūrā Mestrī), I, 24 v-6, 31 v-3, 35-5 v, 36 v-7, 39, 40-0 v, 47 v-8, 49 v, 49 v-50 v, 54-5, 55-5 v, 55 v-6, 59-60, 68-8 v, 84 v, 85-5 v, 85 v-6 v, 88-91, 91-1 v, 95 v-6, 97-7 v, 97 v-8, 100-0 v, 101-2, 108-9, 109-9 v, 110-10 v, 112, 112 v, 115-6 v; II, 99, 109, 146 v.
- Yūsuf 'Alī Khān, *Khwāja-Sarā* [Intendant du Palais], II, 27.
- Zūrāvar Sengh Kārīkar, de Lakhnaw, II, 91 v.
- [Dame dont le nom n'est pas indiqué :] I, 102 v-3, 106-6 v, 106 v-7, 245-5 v (?).
- En outre, différents *parvāneh*; *Eqrār-nāme*; demande de sauf-conduit pour Jaīpūr (II, 219 v); billet concernant des pièces d'artillerie et des

artilleurs (II, 200-1, 208-8 v, 268 v-9, 319), des chevaux (II, 241), des comptes (II, 203 v-4, 268-8 v), son jâgir (II, 292 v), etc.

* * *

Polier avait quitté l'Europe à l'âge de seize ans. Trente ans plus tard, il revenait chargé de manuscrits, de peintures, d'essais érudits. Le contact de l'Inde avait fait de cet homme d'aventure un honnête homme. Il faudrait pouvoir continuer l'esquisse que nous avons tentée et étudier tous les documents laissés par Polier pour voir quelle fut l'existence de ce Lausannois qui vécut en Indien au XVIII^e s.

L'étude des milieux qu'il fréquenta serait du plus haut intérêt : on dispose en effet, en plus des observations qu'il fit dans des notes et des mémoires, d'un ensemble assez exceptionnel de documents et de manuscrits recueillis par lui, dans différentes langues utilisées en Inde. Il serait intéressant de déterminer les motifs qui présidèrent à leur collecte et les critères de leur sélection. Polier en effet est à la fois un Européen qui cherche des documents sur ce qui passionnait les esprits du temps et un notable cultivé qui est au courant des préoccupations des érudits indiens de l'époque. Ne pourrait-on pas, par là, apporter une contribution à la connaissance de la « genèse » de l'orientalisme et des études indiennes entreprises par les Européens¹ ? C'est en ce sens que l'examen de sa bibliothèque et de la constitution de celle-ci nous a semblé mériter quelque attention.

(1) Sur les relations entre l'histoire des documents et le développement des recherches « orientalistes », cf. J. FILLIOZAT, *La Naissance et l'essor de l'indianisme* (réf. in note 1, p. 180) et *Une Grammaire sanscrite du XVIII^e siècle et les débuts de l'indianisme en France*, in *Journal Asiatique*, 1937, p. 275-284.